

生态翻译学视角下大学英语翻译教学的探索与实践

丁世华

(厦门大学嘉庚学院, 福建 厦门 361000)

摘要: 英语是使用范围最广的一种语言, 我国想要不断加强与国外的交流、合作, 就需要大量的翻译人才作为保障。英语翻译并不是一项简单的工作, 它不仅要求翻译人员能够翻译出表面的含义, 还需要翻译人员解读出其深层含义。然而, 当前大部分学生却不具备这一能力, 只能按照所学知识机械化地进行翻译, 这无疑无法满足社会对翻译人才的需求。为此, 高校就需要将生态翻译学理念融入到翻译教学中, 如此, 学生才能懂得随机应变, 根据语句的内涵、外部环境等选择适合的翻译方式, 准确翻译原文。

关键词: 生态翻译学; 大学英语; 翻译教学; 探索与实践

当前, 我国各个行业都需要翻译人才, 而在不同行业同一句话可能存在不同的含义, 若学生不懂得立足生态翻译学视角进行翻译, 那么其翻译出来的含义, 往往会造成双方的困扰。因此, 培养翻译人才并不仅仅是教授学生英语知识, 让学生懂得翻译技巧那么简单。在实际教学中, 教师还需要让学生懂得如何分析生态环境、外部环境、语言的内涵、文化背景等, 如此, 学生不仅能够准确翻译出原文的含义, 还能对其进行润色, 从而更好地展示出原文的深层含义, 加强中西方的文化交流。

一、生态翻译学的重要性

最早提出生态翻译学是清华大学教授胡庚申, 这一理念是从翻译选择论进化而来的。生态翻译学认为翻译不应该是墨守成规的, 而是应该根据生态环境以及语用、语境环境等选择最为恰当的翻译方式。如此, 英语翻译才能最为恰当, 符合实际情况。随着经济的全球化, 我国所需要的翻译人才也越来越多, 为此, 大部分高校都开设了英语专业, 旨在为国家和社会培养翻译人才。然而, 在实际人才培养过程中, 大部分高校都是选择让学生根据语言的表象去翻译, 这就导致学生的翻译方式过于刻板, 有时与实际情况存在一些出入。将生态翻译学融入大学英语翻译教学中, 让学生立足国外的文化以及不同的情境进行翻译, 既可以让学​​生深入理解英语, 掌握不同的翻译方式, 还能促进文化的融入, 以及环境的保护。因此, 生态翻译学对于学生翻译能力的提升、翻译学的发展, 以及生态环境的保护都有重要意义。

二、生态翻译学视角下大学英语翻译教学现状

(一) 高校重视不足

生态翻译学虽然由来已久, 但是对其研究较为深入的都是学术界, 高校对其了解并不多。由于对生态翻译学学生认知不足, 所以部分高校并未认识到其重要作用, 也未将其积极引入到课堂教学中。高校与生态翻译学的态度会直接影响教师的态度, 由于学

校重视程度不足, 就导致部分教师并未深入钻研此种翻译模式, 或仅是简单地将其作为了一种教学方法, 而未将其融入到翻译的每个环节。

(二) 翻译流于表面

英语是一种语言, 而不是一种刻板的知识。然而, 在当前的翻译教学中, 部分教师却并未注重考虑生态环境中的各个因素的协调作用, 而是逐词逐句教授学生如何翻译。在这种教学模式下, 学生虽然掌握了足够多的翻译技巧, 也能够流利地对英文进行翻译, 但是其翻译出来的语句却只是形似, 原文所蕴含的深意和内涵, 并没有被挖掘出来。这就导致将翻译的语句运用于实际环境中时, 会存在一定的偏差。

(三) 忽略外部环境

翻译方法应该是与外部环境息息相关的, 例如, 若学生想介绍美丽的三亚, 那么就必须要真正领略到三亚的美, 方能将其灵魂深处蕴含的美翻译出来。然而, 当前教师在教授学生翻译知识时, 却并未将课堂与外部环境融合起来, 让学生融入自身情感进行翻译。缺少对外部环境的了解, 不仅使得学生的翻译过于生硬, 也使得学生的翻译视角过于狭隘, 无法展现出英文原文的文化背景、语言风格等。这种翻译方式无法带给人们心灵上的感触, 激发人们对文章所描述内容的向往之情。

三、生态翻译学视角下大学英语翻译的教学实践

(一) 加强对生态翻译学的重视程度

想要在生态翻译学视角下开展大学英语翻译教学, 那么高校首先要做的就是充分了解这种翻译方式, 认识到其在翻译教学中的重要地位, 并要求英语教师将生态翻译学落实到翻译教学的每个环节。由于部分英语教师对其了解程度不足, 在实际教学中不知道应该如何进行融合。为此, 高校就应该通过开设培训班、组织教研会等方式, 不断提升英语教师的教学能力。如此, 高校英语教师才能充分了解生态翻译学的重要意义, 并将其与翻译课堂相结合, 让学生懂得如何运用生态翻译学, 更好地进行英语翻译。

(二) 制定新型教学计划

教学计划直接影响教学方式、教学内容等的选择, 故此, 想要将生态翻译学融入到大学翻译教学中, 教师就需要制定新型的教学计划。大学英语中包含的知识较多, 翻译学所占据的课程较为有限, 而翻译能力的提升, 又是需要听、说、读、写技能作为基础保障的。为此, 在实际翻译教学中, 教师就需要根据其他学科的教学进度, 合理安排授课内容。例如: 若英语基础学科所学的是与中国文化有关的知识, 那么教师在翻译教学时, 就可以以

此作为专题,开展翻译教学。此外,由于课堂时间有限,想要让学生了解翻译素材的内涵、文化背景等较为困难,为此,教师还可以通过微课、学习通等平台让学生去提前预习课堂要讲授的知识,并自己去搜索与之相关的内容,提前对翻译素材进行全面的了解,以便教师在生态翻译学视角下展开英语翻译教学。

(三) 构建翻译生态系统

生态翻译学强调的是教师、学生、翻译者、读者、原文、译文间的相互作用,只有几方达到动态平衡,翻译才会呈现出最佳状态。为此,在翻译教学中,教师就需要为学生创建一个翻译生态系统。首先在课堂教学时,教师需要重视学生的想法,多与学生进行交流。鉴于课堂时间有限,而学生进行翻译是在可以随时随地的进行的,为此,教师就可以通过微信、QQ,或外国人常用的交友软件 WhatsApp、Skype 等进行交流。其次,翻译者与读者之间的交流。学生在完成翻译后,自己通常难以发现翻译中存在的不足之处,为此,教师就可以让学生几人为一小组,共同研读翻译作品,以实现翻译者与读者之间的交流,让学生明白读者的心态,从而更好地进行翻译。最后,原文与译文同样是翻译生态系统的重要组成部分,想要加强原文与译文间的交流,教师就可以为学生创设 8 人左右的翻译小组,规定每日都需要有一个学生都在在群里发布一个翻译任务,当翻译完成后,学生需要将作业提交到群里,由大家共同讨论交流。如此,既可以实现原文与译文的交流,也可以轻松构建起一个生态翻译系统,促进学生翻译能力的提升。

(四) 翻译生态系统建设中的整体与关联

翻译任务是翻译生态系统的核心部分,只有布置的翻译任务科学合理,生态翻译学系统才能良好地运转下去,学生也能真正掌握生态翻译学视角下的翻译方式。首先,翻译任务需要具有整体性,能够将整个系统串联在一起。其次,翻译任务本身也应该是一个整体,在翻译过程中,需要结合上下文进行翻译,而不能拿出一句话去孤零零地翻译。如此,学生才能正确翻译出原文要表达的含义。

1. 选择及翻译任务的实施

在生态翻译学理论下,原文的词、句与整个文本都是存在极大联系的,因此,在选择文本时既需要注重其整体性,也需要注重其用词、用语方式。其次,学生处于不同年级,其掌握的英语知识与翻译能力也会存在一定的区别。如,大一新生基础知识较为薄弱,他们仅能翻译较短的语句,难以翻译较长的句子,也不懂得联系上下文,为此,教师就可以将所要学习的原文进行整理,挑选出关键部分供学生翻译。当学生熟练掌握此水平的翻译后,教师就可以逐渐增加翻译难度,让学生翻译一些与国家文化、经济等相关的内容让学生翻译。在让学生翻译较为复杂内容时,教师就需要对学生集中训练,采用每个月选择一个专题的形式,进行翻译教学。如此,学生既能掌握不同领域的翻译技巧,也能深入了解生态环境。生态翻译学视角下进行翻译,学生需要了解

的生态环境知识非常多,学生很难独自完成收集、整理工作。此外,一个人所收集的信息可能会存在不够全面的现象。为此,教师就可以将学生划分为多人学习小组,让他们分工合作,共同收集信息。如此,方可以提升学生的翻译效率,促进翻译教学的推进。

2. 翻译技巧的处理

英语专业的学生有文科生也有理科生,与文科生相比,理科生不仅对经济、文化了解不足,其语言功底也较为有限,在翻译过程中,可能会出现心中明白原文的含义,但是不知道应该如何表达出来的现象。为此,教师不仅需要制作 PPT、微课等,让学生学习文化技巧,还应该寻找不同的网站推荐给学生,让学生自行了解中国文化,增强学生的文学底蕴。

(五) 完善评价体系

生态视角下的英语翻译讲究的是动态平衡,提升多样性,为此,针对翻译教学的教学评估也应该与之匹配。单纯以期末成绩来评定学生学习成果的评价方式,不仅难以真正反映出学生真实的学习成果,还会影响学生的未来发展。对于翻译教学来说,完善的评价体系应该是具备多样性,能够囊括学生学习过程每个环节的。故此,评价体系应该包括过程性评价、结果评价,而参与评价的主体也应该由教师和学生共同组成。首先,教师应该将学生在学习过程中的表现、课后作业完成情况等作为过程性评价,将期末考试作为结果性评价,并由二者共同决定学生的学期总成绩。其次,针对过程性评价,着重观察学生,对学生细致入微的评价,还需要将学生的自评、互评以及小组内互评、组外互评等全部作为过程性评价的结果。最后,教师也需要积极探寻不同的评价途径,并将其融入评价体系。例如:教师可以采用档案袋评价方式,也可以将学生考勤作为考核的重点部分。只有通过多样化的教学手段,构建完善的评价体系,才能充分体现出生态系统的多样性,推进生态翻译学的视域下翻译教学的开展。

四、结语

综上所述,将生态翻译学理念应用于大学英语翻译中,是翻译教学发展的必然趋势。为此,高校英语教师就需要充分认识到生态翻译学的重要作用,并着重从提升自身能力、制定新型教学计划、构建翻译生态系统以及完善评价体系等方面进行教学改革。如此,大学生才能真正掌握生态翻译学理念下的翻译方式,真正成为国家所需的翻译人才。

参考文献:

- [1] 李丽君,郭曼瑞.生态翻译学视角下大学英语翻译教学模式实证研究[J].华北电力大学学报(社会科学版),2018(06):123-129.
- [2] 王路阳,米娜,汤语婧.生态翻译学视角下大学英语翻译教学探析[J].试题与研究,2020(32):13-14.